

編號：W0009

地點：豐濱鄉港口部落

時間：20070907

歌者：(領) 邱愛麗 *Kalitin* (55 歲)

(合) 許珠鳳 *Arik* (45 歲)、江梅花 *Osay*、林菊妹 *Arik* (50 歲)、陳金花
kimhoy (53 歲)、黃銀妹 *Lisin* (50 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 17 首：見 DVD # 2 (0 : 34 : 21 ~ 0 : 35 : 09)

樂 種：工作歌謠

曲 目：拉船歌 *sapilalik to tamima*

領：o ow iye he e ya hay

合：he ye ha he e ye ya hay

領：o ow iye he e ya hay

合：he ye ha he e ye ya hay

領：o ow iye he e ya hay

合：he ye ha he e ye ya hay

領：ha hoy

合：he he ya hay

領：ha hoy

合：he he ya hay

領：ha hoy

合：he he ya hay

領：hoy siya¹⁴

合：hoy siya

領：hoy siya

合：hoy siya

領：hoy siya

¹⁴ *hoy siya* 是日本用語，此用語可能受日據時代所影響，*hoy siya* 含有團結一致用力拉船之意。

合：*hoy siya*

大意解說：

這是以虛詞唱出的歌謠，雖然無法了解歌詞全貌，但港口部落臨海，所以農閒或是捕魚季節，居民會出海打漁，而這首歌正是用在出海及回航離岸上岸拉船時，團體齊聲唱和，使工作順利的一首「工作歌謠」。

第 18 首：見 DVD #3 (0:00:02~0:01:52)

樂 種：豐年祭歌謠

曲 目：拜訪討酒歌 *miliepah*

領：*hay ya a ha yay, ha ay ha he a he a hay ya.*
ho oy, tayni kami mili epah ho ho o ho yay.
來此 我們 討喝 酒

合：*ho o o ho a ay, ho o ho way hay ha hay,*
ha a e ehe yay hay ha hay, a ay ha he,
ehe e ay, a ya a ha ay, a ay ha e ehe.
ye ehe yay.

領：*ho o oy, malasan to kami ina mama¹⁵ o ho o ha yay.*
(謝謝) 喝酒醉了 已 我們 長輩們

合：*o o ay, o ho way ay ha hay, a ha e ehe ay hay,*
ha hay a ay ha he ehe ye e ay, a ya a ay,
o ay ha he ehe eye e ay. a ya ha ay, a ay ha
e ehe ye ehe yay.

大意解說：

豐年祭在阿美族社會是最大的慶典，每當節慶時，外出的人們都回鄉與家人歡度佳節。通常在豐年祭時，家人三五成群至親友家登門拜訪時所唱的歌謠。此歌謠屬秀姑巒阿美族特有的歌謠。

歌謠第一段，描述我們來此拜訪，希望討一口酒喝，並祝福豐年節快樂。第二段，則描述感謝長輩們的款待，我們都已喝醉了，祝福大家家庭美滿。唱完這家後又繼續到另一家拜訪。

¹⁵ *ina mama* 是媽媽爸爸之意。歌詞中被拜訪者，並非自己的父親，在此 *ina mama* 解釋為“伯父母或長輩們”。